

**‘Funny Young Bear’. Vasyugan.**

**1. A1: muʏuli jeləytən metali jəlka**

muʏuli        jeləyt-ən        metali jəlka-a  
what        stand-2SG        some tell-IMPER.2SG  
‘What are you waiting for, tell something’

**2. A1: a nu ka, Valentin, jəlka, metali nuŋ ärki onəl-wən.**

a nu ka,        Valentin,        jəlka-a,        metali nuŋ        ärki        onəl-wən.  
‘common’ Valentin        tell-IMPER.2SG        some 2SG        much know-PRST.2SG  
‘Common Valentin, tell something, you know a lot of stuff’

**3. A1: kaʃnə qotl qoʏol wəl-wən.**

kaʃnə        qotl        qoʏol wəl-wən.  
‘every’ day        hunt        do-PRST.2SG  
‘(You) go hunting every day’

**4. A2: ras, utrom poʃəl ot balka, s Okunevki...**

ras, utrom poʃəl ot balka, s Okunevki...  
‘once in.the.morning went from shed from Okunevka’  
‘Once, in the morning, I went back from the shed, from Okunevka’

**5. A1: qaŋtʃay sayi jəlka!**

qaŋtʃay        sayi        jəlka-a!  
Khanty        manner        tell-IMPER.2SG  
‘Speak Khanty!’

**6. A1: muʏuli rut’ sayi jasənləwəl? rut’!**

muʏuli rut’        sayi        jasən-lə-wəl?        rut’!  
what Russian        manner        tell-INTR-PRST.3SG Russian  
‘Why are speaking Russian (suddenly)? (Look at this) “Russian!”’

**7. A2: poʏtən pun’! @@@**

poʏ-t-ən        pun’! @@@  
shit-IMPP-COM ass  
‘Damn it!’

**8. A1: @@@ əʃə, jələyta pöŋkə əntimaki..., nu @@@**

@@@ əʃə,        jələyta        pöŋkə        ənt-im-aki...,        nu @@@  
‘more’ tell-INF        tooth        NEG-PP-ADV eh  
‘@@@ The hell would I talk for? Got no teeth, eh!’

**9. A2: poslednij pöŋk küm köröyli**

poslednij pöŋk küm köröy-l-i  
'last' tooth out leave-PRST-PS.3SG  
'(I) will lose my last tooth'

**10. A2: samaja poteshnaja istorija byla s medvedem, vstretil.**

samaja poteshnaja istorija byla s medvedem, vstretil.  
'most funny story was with bear (I) met'  
'The funniest story was with a bear, that I met'

**11. A1: nuka, qantŋəy sayi jelka.**

nu-ka, qantŋəy sayi jelk-a.  
'common' Khanty manner tell-IMPER.2SG  
'Common speak Khanty'

**12. A2: qantəy köl?**

qantəy köl?  
Khanty word  
'In Khanty?'

**13. A1: aga.**

aga.  
'yeah'  
'Yeah'

**14. A2: nu, qowaləm wəla karəy, in-ta tulujəm kimtəki qatalija.**

nu, qowal-l-əm wəla kar-əy, in-ta tu-l-uj-əm  
Ok walk-PRST-1SG kid image-PROL eat-IMPP carry-PRST-PS-1SG  
  
kimtək-i qat-ali-ja.  
other-EL house-DIM-ILL  
'So, I walk casually, carrying food to another shed'

**15. A1: in-ta tuwən?**

in-ta tu-wən?  
eat-IMPP carry-PRST.2SG  
'Carrying food?'

**16. A2: nu, rukzak tulujəm.**

nu, rukzak tu-l-uj-əm.  
Ok, 'backpack' carry-PRST-PS-1SG  
'Yeah, carrying a backpack'

**17. A1: kint**

kint  
back.pack  
'Backpack (Khanty)'

**18. A2: vperedi, jayəlmäm, mä il pelkämən jiy jalli / jalwəl**

vperedi, jayəl-m-äm, mä il pelkä-m-ən jiy jal-l-i / jal-wəl  
'in.front' look-PP-1SG 1SG down side-1SG-LOC bear stand-PRST-PS.3SG stand-PRST.3SG  
'In front (of me), I look, there is a bear standing on my side'

**19. A1: oy**

oy  
whoa  
'Whoa!'

**20. A2: poyonən poy**

poyon-ən poy  
shit-COM ass  
'Asshole'

**21. A1: tʃiʃoj**

tʃiʃoj  
ouch  
'Ouch!'

**22. A2: nu, pötʃkänäm əntə ponamaki.**

nu, pötʃkän-äm əntə pon-am-aki.  
'so' gun-1SG NEG load-PP-ADV  
'So my gun is not loaded'

**23. A1: jal'məl, jal'mal, podprignut' wel'käli, kak ... pod.... @@@**

jal'-m-əl, jal'-m-al, podprignut' wel'-käl-i, kak ... pod.... @@@  
stand-PP-3SG stand-PP-1SG 'jump.up-INF' do-PST1-PS.3SG 'such' ....  
'It stood and stood there, and then suddenly jumped up and gave it such a ... @@@'

**24. A2: nuruytəwəl**

nuruytə-wəl  
run-PRST.3SG  
'Took off running'

**25. A1: aga, lopnut' werli, pertäy jayəlli, poyonən pəy @@@**

aga, lopnut' wer-l-i, pertäy jayəl-l-i, poyon-ən pəy @@@  
'yeah' 'bust-INF' do-PRST-PS.3SG back look-PRST-PS.3SG shit-COM ass  
'Yeah, blew off, looked back, asshole @@@'

**26. A2: oʻyaja**

oʻyaja  
whoa  
'Whoa'

**27. A1: qoqam kötəl, körəl... toj pod koren'... @@@**

qo-qam köt-əl, kör-əl... toj pod koren'... @@@  
where-IND hand-3SG foot-3SG 'that under root'  
'Somewhere, his hand, (or) his foot... under the tree root... @@@'

**28. A2: waylija**

wayli-ja  
get.into-PS.3SG  
'Caught up'

**29. A1: i kuvyrkom, i ilpä noroytowəl... @@@**

i kuvyrkom, i il-pä noroyto-wəl... @@@  
'and tumble down' 'and' down-ALL run-PRST.3SG  
'And roll tumbling down, and down it runs... @@@'

**30. A2: pərtäy?**

pərtäy?  
back  
'Back?'

**31. A1: pərtäy! əntə antonələtə qulpa noroytali.**

pərtäy! əntə anton-əl-ətə qul-pa noroyta-l-i.  
back NEG know-PRST-3SG/SG where-All run-PRST-PS.SG  
'Back! (He) does not know where he is running'

**32. A1: mä wəlsəm jon...**

mä wəl-s-əm jon...  
1SG be-PST2-1SG ...  
'I stood there...'

**33. A1: männä noroytolmal, kak tʃələytamal, oj esli əntə zatyçka to poykalim**

män-nä noroyt-ol-m-al, kak tʃələyt-am-al, oj esli əntə zatyçka to poy-kal-im  
1SG-LOC run-Intr-PP-3SG 'such' cry-PP-3SG 'ouch' 'if' NEG 'plug' 'then' shit-PST1-1SG  
'I ran, gave it such a cry, ouch, if not for that PLug, I would have shat myself'

**34. A2: tʃiʃoj**

tʃiʃoj  
ouch  
'Ouch!'

**35. A1: nemen! poyokalim ... @@@**

nemen! poyo-kal-im ... @@@

right shit-PST1-1SG/SG

'Damn straight! Would have shat myself @@@'

**36. A2: qaqi wajaγ?**

qaqi wajaγ?

brother animal

'Bear?'

**37. A1: aga, əntə əllə, al wəllə.**

aga, əntə əllə, al wəllə.

'yeah' NEG big year cub

'Yeah, not a big one, one year old cub'